

scheinlech och eng gewësse Kompetenz hu fir déi Region ze identifizéieren. Ech muss awer elo an engem Bréif liesen, wéi et och schonn hei zitëiert ginn ass, dass et natierlech nach aner Regionne gëtt, déi sech awer de Moment net genuch berücksichtegt fillen. Dofir fannen ech dass et awer och misst zu der Tourismuspolitik gehéieren, dass een ee fir allemol definéiert wéi eng touristesch Regionne mer hunn an no wéi enge Kritären déi touristesch Regionnen équitabel behandelt an équitabel och gefördert ginn.

Da komme mir zu deem Punkt, wou et wahrscheinlech déi gréissten Divergenze gëtt: Wie soll déi méi kohärent Tourismuspolitik an d'Wee leeden? Wie soll zum Beispill déi 55 Propositionen vum ETI an d'Wee leeden? Do gëtt et zwou extrem Positionen: Entweder déi dirigistesche, dass ee géif Antenne vum Ministère an d'Regionne setzen an déi géifen dann do decidéiere wou d'Tourismuspolitik higeet, oder déi aner, wou een eng Permanence am Tourismusministère iwwert de Weekend opléisst an drop waart, dass ee schelle kënnt a seet, ech géif gär a menger Region en Animateur touristique astellen oder e Bureau regional maachen. Dat sinn déi zwee Extremere.

Ech sinn der Meinung, dass een net soll an déi Richtung goen, Antenne vum Tourismusministère an d'Regionen ze setzen, an ech sinn och net der Meinung dass ee muss, wéi et an der ETI-Etüd e bësse platt steet, de Bénévolat ofbauen. Ech sinn an engem anere Beräich, am Kulturberäich, säit zéng Joer dee gewiescht, deen ëmmer fir Bénévolat agestratt ass, an ech stelle fest dass mir de Moment a Richtung vun engem Staatsmonopolkapitalismus an der Kulturstruktur ginn, wou ëmmer méi professionell Infrastrukture gebaut gi mat professionelle Strukturen, déi honnerte Millioune kaschten, an dass déi A.s.b.l.en, de Bénévolat ëmmer méi Schwierigkeete kritt fir sech ze artikuléieren a fir genuch Moyenen ze hu fir seng Koordinatiounsarbecht ze maachen, an dofir wär ech dee leschten deen elo fir en Ofbau vun dem Bénévolat am Tourismus géif antrieden.

Mä beim Bénévolat ass et einfach esou: De Bénévolat muss encadréiert ginn, a besonnesch wann ee wëllt nei Leit fir dee Bénévolat zichten, well d'Jugend vun haut, déi ass e bëssen anescht konfiguréiert wéi mir aner. Mir si scho mam Bénévolat opgewuess an déi Jonk vun haut, déi mussen awer iergendwéi encadréiert gi fir dass se sech an dee Bénévolat kënne integréieren. Aus deem Grond si mir dofir, dass een déi Strukturen soll notzen déi bestinn, fir de Professionalismus ze fördern ouni de Bénévolat ofzebauen. Do stellt sech natierlech d'Fro, an dat ass eng Fro déi mech och an anere Beräicher beschäftigt: Wien kann esou eppes maachen? Zu Lëtzebuerg hu mir den ONT, wat eng A.s.b.l. ass, wou iwwer honnert Memberen dra sinn, wann een d'Memberen zesummenzielt, déi effektiv an déi consultativ, wou de professionelle Staff eng ganz gutt Aarbecht mécht, mä wou ech mech froen ob et nach aner Potentialitéite gëtt. Ech hunn zum Beispill op deem Kongress, deen ech zitëiert hunn, mat de Responsable fir den Tourismus vu Barcelona geschwat.

Barcelona ass flächeméisseg bal esou grouss wéi Lëtzebuerg. Et huet nach vill méi Awunner a vill méi Touristen. Et ass natierlech alles op eng Plaz konzentréiert. Déi sinn higaangen an hunn einfach eng Firma gegrënnt, wou d'Gemeng 51% dran huet an déi Privat 49%. Déi Firma, déi schafft genau wéi eng privat Firma. Et ass eng Optioun, déi ee kann hunn. Ech mengen dass déi fir Lëtzebuerg net gutt wär. Déi wär fatal, well dat ass een zentralistesche Modell wou déi, déi an der Firma virop sinn, hir Dyna-

mik duerchsetzen an all déi aner, déi e bësse méi Schwierigkeeten hunn, déi géifen do ënnergoen. Dat ass zu Barcelona net de Fall, well do ass alles touristesch zimlech am Zentrum verankert.

Anersäits muss ech awer och fannen, dass eng Struktur, eng A.s.b.l. wéi den ONT och gewësse Schwächen huet, e kann och gewësse Saachen net maachen. Wann den ONT géif eng Privatfirma mat aneren zesumme maachen als A.s.b.l. kéim en do ganz séier ënnert d'Rieder. Dofir plädéiere mir eigentlech éischer fir eng Struktur. Mir denken un en Etablissement public, well dat eis prinzipiell am Sympatheschsten ass a well dat e Moyaen ass fir eng Structure publique fir och op privatwirtschaftlichem Terrain aktiv ze ginn. Et gëtt keng aner Méiglechkeeten.

A Frankräich hunn d'Etablissements publics vill méi Moyenen. Mir mengen dass bei esou en Etablissement public, dee jo géif déi exekutiv Komponente vun der Aarbecht vum ONT ersetzen, een oppassen misst, dass dat net ze vill eng dirigistesche an och net ze vill eng staatlech Verwaltung géif ginn. Dofir géife mir vorschloen, wann een esou een Etablissement public géif maachen, ee géif an de Conseil d'administration eng grouss Majoritéit vun Acteuren vum Terrain setzen, sief et kommunaler, sief et syndikaler, sief et privater, an et géif een op alle Fall kucken och dat ze maache wat den Här Schank hei virgeschloen huet, nämlech e Conseil supérieur vun den Acteuren ze forméieren, déi all Moment kéinten Abléck hu wat dann elo dee reforméierten, géng ech bal soen, ONT do am Opdrag vun der Regierung mécht. An deem Sënn, Här Präsident, well ech elo säit zéng Joer es et e bësse sat hunn ëmmer nëmmen ze schwätzen - déi meescht Leit schwätzen ëmmer nëmmen -, vu dass et déi lescht puer Weekender vill gereent huet, hunn ech mir d'Méi gemaach doriwwer eng Proposition de loi ze maachen an déi wäert ech lech dann hei déposéieren.

### 3. Dépôt d'une proposition de loi

- Proposition de loi 5093

1. *relative à la politique nationale pour le développement du tourisme*;

2. *portant création d'un établissement public nommé „Institut national du Tourisme“*;

3. *régissant les modalités du plan quinquennal pour le développement du tourisme*.

■ M. le Président.- D'Chamber hält Akt vum Dépôt vun enger Proposition de loi duerch den Här Garcia a si gëtt se virun un déi zustänneg Kommissioun an un de Conseil d'Etat.

### 4. 5004 - Projet de loi ayant pour objet d'autoriser le Gouvernement à subventionner l'exécution d'un septième programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique (suite)

#### Discussion générale (suite)

■ M. Robert Garcia (DÉI GRÉNG).- En attendant dass déi gutt Virschlei da vun där Proposition de loi hei kënne diskutéiert ginn an dass se dann och eventuell eng Kéier am Plenum kann zur Ofstëmmung bruecht ginn, géif ech awer provisoersch deem Gesetz hei eis Zoustëmmung ginn.

Ech soen lech merci.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. le Président.- Als lescht Diskussionsriednerin ass d'Mada-

me Maggy Nagel agedroen. D'Madame Nagel huet d'Wuert.

■ Plusieurs voix.- Ah!

■ Mme Maggy Nagel (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nodeems dann den Här Garcia déi Proposition de loi hei elo déposéiert huet an nodeems den Här Belling mir nach e puer Minuten iwwreg gelooss huet, wëll ech nach ganz kuerz e puer Iwwerleeungen zu där Proposition de loi maachen.

#### (Interruption)

A senger Aleedung stellt den Här Garcia fest, dass den Tourismus an der Lëtzebuurger Ekonomie net déiselwecht wichteg Roll spillt wéi dëst a Länner am Mëttelmierraum oder méi generell am Süde vun Europa de Fall ass.

Dëst ass effektiv eng Tatsaach. Mä ass et net lichter mat den Hoer erbäi gezunn fir den Tourismus hei zu Lëtzebuerg mat deem vu Länner wéi Spuenien, Italien oder Portugal wëllen ze vergläichen? Ass et net esou, dass an deene Länner traditionell den Tourismus méi en héije Stelleväert huet, well dës Länner méi ze bidden hunn, un éischer Stell d'Sonn an d'Mier? Ech hoffen och, dass den Här Garcia als Députéierte vun deene Gréngen net am eescht bedauert, dass mir hei am Land kee Massentourismus hu wéi zu Mallorca oder Rimini, e Massentourismus, dee jo och leider op d'Käschte vun der Émwelt geet.

■ M. Jos Scheuer (LSAP).- Lauschtet no, Här Garcia!

#### (Interruption)

■ Mme Maggy Nagel (DP).- Allgemeng soll a puncto Tourismus méi Wäert op d'Qualitéit geluecht ginn. D'Quantitéit wëllen erop ze dreiwien ass menger Meinung no déi falsch Approche.

Här President, loosst mech, wann Dir erlaabt, elo zu der Pièce maitresse, wéi den Här Garcia et selwer nennt, vun dëser Proposition de loi kommen. Et handelt sech hei ëm d'Schafe vun engem sougenannten Institut national du tourisme, engem Etablissement d'utilité publique, deen d'Aufgabe vum ONT am Sënn vun enger besserer Koordinatioun vun deenen eenzelnen Acteuren an der Tourismusbranche soll iwwerhuelen. Am Tourismusberäich sinn nun emol vill Acteuren am Spill. Meng Partei huet schonn 1998 op d'Wichtigkeet vu Synergien tëschent deenen eenzelnen Acteuren an op eng kohärent Gesamtvermaartung higewisen. Den ONT mat sengem excellenten Personnel huet villes an déi Richtung ënnerrholl, schliesselech ass et jo och eng vu sengen Haaptmissiounen. Esou gesinn d'Statute vum ONT dëst nämlech vir, den Artikel zwee seet: „L'ONT a pour mission d'élaborer, de coordonner et d'effectuer la promotion touristique nationale.“

Den Ament ass den ONT eng staark Organisatioun, well hien niewent dem Ministère du tourisme, de Gemengen och d'Syndicats d'initiative, d'Berufschamberen, d'Organisatiounen an och grouss privat Attraktiounen ënnert engem Daach zesummenzebréngen. Firwat eng nei Struktur an d'Welt setze mat engem sougenannten INT, deem nach e Conseil supérieur du tourisme soll opgesat ginn, wann déi bestehend Struktur kéint developedéiert ginn? Wäer et net besser den ONT ze stäerken: zum Beispill duerch méi Budget, duerch d'Opstocke vu sengem Personal, duerch den Transfert vun de Foire vum Ministère eriwuer bei den ONT, duerch d'Ueschlisse vun den Auslandsbüroen un den ONT, duerch d'Iwwerdroe vun der Promotioun vu Lëtzebuerg als Kongressland un den ONT an esou weider?

Ass et wierklech am Sënn vun enger optimiséierter Koordinatioun, wann een en INT an e Conseil supérieur du tourisme schaaft, amplaz den ONT ze stäipen? Dësen ONT soll der Proposition de loi vum Här Garcia no iwwregens net ofgeleest ginn, mä soll zu enger Lobby degradéiert ginn.

Ech perséinlech sinn der Meinung, dass op regionalem Niveau d'Schafe vu staarken Agencé soll ënnertstëtzt ginn. Dëst wär och e wichtige Schratt um Wee vun der Dezentralisatioun. Et geet a mengen Aen net duer, wéi den Här Garcia dat seet, dee geplangten INT op Klierf ze setzen. Och wann hie sech a sengem Exposé des motifs scho vorbeugend géint d'Uklo vun Dirigismus wiere wëllt, muss een dach feststellen, dass säin INT dësem Dirigismus awer nach méi géif bréngen.

Loosse mir op d'Autonomie vun de Partner op regionalem a lokale Plang vertrauen! Loosse mir se net demotivéieren duerch en excessive staatleche Contrôle. Besser wär et dach dem regionalen Tourismus ënnert d'Äerm ze gräifen an eng kohärent Vermaartungsstrategie zesumme mam ONT ze schafen. Allgemeng soll den ONT dee privilegiéierten Uspriechspartner hei am Land, mä awer och am Ausland, a Saachen Tourismus bleiwen.

Här President, Här Garcia, Dir Dammen an Dir Hären, merci fir Aert Nolauschteren.

#### (Brouhaha général)

■ M. le Président.- Den Här Garcia wollt d'Wuert nach eng Kéier kréien.

■ M. Jos Scheuer (LSAP).- Huet den Här Minister nogelauscherter? Dat do ass sécher am Ministère geschriwwen ginn.

■ M. Robert Garcia (DÉI GRÉNG).- Här President, ech wollt weinst Fait personnel dann hei optrieden.

#### (Hilarité)

Ech sinn e bësse genéiert. Ech si richtig geéiert, dass en Non paper hei Sujet gëtt vun enger Intervention. Wann ech elo ganz streng wär mam Parlamentsreglement - do steet jo dran, dass een ëmmer soll zum Sujet schwätzen -, dann huet d'Madame Nagel hei net zum Sujet geschwat, well eise Sujet ass dat Gesetz hei, wat mir haut ofstëmmen.

Ech hunn net zu där Proposition de loi geschwat. Ech hu se just zum Schluss déposéiert. Ech hu kee Wuert zu där Proposition de loi gesot. Dofir fannen ech dat Verfahren hei e bësse komesch.

#### (Interruption)

Neen, d'Madame Nagel huet entweder Fäegkeeten eng Proposition de loi extrem schnell ze liesen...

#### (Hilarité)

...oder si krut vun engem vun der Press oder soss iergendengem eng Ried geschriwwen.

■ Une voix.- ...méi diskret.

■ M. Robert Garcia (DÉI GRÉNG).- Mir ass dat egal. Ech wëll just dem Här President soen, dass dat elo hoffentlech net bedeit, dass déi Proposition de loi elo net méi därer hiren übleche Wee goen. Zweetens géif ech och déi Leit, déi sech dofir interesséieren, bieten se awer ze liesen, well dat dote kéint jo elo den Androck vermëttelen, dass ee se net méi brauch ze liesen, well souwisou schonn alles driwwer gesot ginn ass. Dofir géif ech awer trotzdem hoffen, dass déi üblech Procédure fir déi Proposition de loi duerchgefouert gëtt.

#### (Interruptions diverses)

■ M. le Président.- D'Madame Nagel fret nach eng Kéier d'Wuert.

■ Mme Maggy Nagel (DP).- Här Garcia, ech wollt just dozou soen, dass déi Proposition de loi schonn an eiem Courrier war, an dat e Méinden de 27. Januar.

■ Une voix.- Dat kann net sinn.

■ Mme Maggy Nagel (DP).- An da kënnt Dir kucken, et steet souguer op Ärer Proposition de loi de Vermierk: Dépôt, le 30.01.2003.

#### (Interruptions)

■ M. le Président.- Dir Dammen an Dir Hären, als leschte Riedner kënnt dann elo den Här Tourismusminister Fernand Boden un den Tour. Den Här Boden huet d'Wuert.

#### (Interruption)

■ M. Fernand Boden, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*.- Ech hunn et schwéier, jo. Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, ech soen lech merci.

#### (Interruption)

Frëndinnen a Frënn,...

#### (Brouhaha général)

■ Une voix.- Macht der Madame Jacobs e Gefalen.

■ M. Fernand Boden, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*.- ...ech soen lech merci fir déi flott, sympathesch an instruktiv a léierräich Debatt, déi mir hei haten. Ech menge jiddferen huet hei op d'Bedeitung vum Tourismus fir d'Lëtzebuurger Wirtschaft, och fir d'Lëtzebuurger Land insgesamt, higewisen. Den Här Schank huet de Verglach gemaach tëschent dem Lëtzebuurger Tourismus an deem vun anere Länner, wou mir also net ganz schlecht do stinn.

Ech mengen dat geet net vum selwen. Dat verlaangt en Asaz vu ville Leit, och eng geziilt Politik. Ouni Zweifel ass jo och hei ënnerrstrach an unerkannt ginn, dass Fënnfjorespläng wesentlech dozou bäigedroen hunn dass mir eng gutt Entwécklung vum Tourismus konnte kréien, dass dat also e wichtegt Instrument war fir d'Entwécklung vum Tourismus.

Et ass och vill geschwat gi vun deem ETI-Konzept, wat 1992 ausgeschafft ginn ass. Ech mengen et war wesentlech dass mir versicht hunn net einfach Fënnfjorespläng een un deen aneren ze reien, mä dass mir versicht hunn dat Ganzt an e strategesch Gesamtkonzept ze stellen an ze versichen eis op eis Stärkten, Suen, ze konzentrieren, fir déi auszubauen, an d'Schwächen esou wäit wéi méiglech ze eliminéieren.

Ech hunn och drop gehalen, dass, zéng Joer nodeem dat Konzept ausgeschafft ginn ass, mir ërm eng Kéier sollen den ETI beoptragen fir eng kritesch Analys ze maachen iwwert: Wat ass geschitt? Wat ass richtig? Wat muss nach gemaach ginn? Wat kann ee vläicht a wat muss een anescht maachen? Wéi gesot, de fënneften an de sechste Fënnfjorespläng waren ausgeriicht op dat gesamt Konzept an den ETI huet elo no zéng Joer seng Bemierkung dozou gemaach.

Ech hunn an der Chamberskommissioun gesot, dass dat wat den ETI elo geschriwwen huet keng Bibel wär. Dorophon huet den Här Garcia mer dann iergendwéi gesot - oder hunn ech dat bei senger Pressekonferenz gehéiert, wou hie gesot huet - hie wär net wéi ech, ech wëllt alles ofwiergen an attentistesche sinn, hie géif direkt an d'Offensiv goen. Ech hu just gesot, dass dat wat den ETI seet keng Bibel ass, well mir hunn och duerno mat Fachleit, mat de Leit aus dem Tourismussektor, iwwert déi Etüd geschwat, déi ass eis presentéiert ginn, an do sinn eng ganz Partie Saachen op den Dësch komm wou gesot ginn ass: Dat doten an dat doten ass net richtig.